

# informATIIO

Octobre 2016

Numéro 2

## UNE NOUVELLE ÉQUIPE POUR UN NOUVEAU DÉPART!

### Message de la présidente

Lorsque j'ai assumé la présidence en juillet 2016, j'avais deux objectifs immédiats : reconstruire le conseil d'administration et faire en sorte que le bureau ait le personnel adéquat pour permettre à l'association d'aller de l'avant. Je suis heureuse de pouvoir affirmer que ces deux objectifs ont maintenant été atteints.

C'est avec grand plaisir que j'annonce aujourd'hui que l'ATIO dispose maintenant d'un effectif complet au sein du conseil d'administration et de son bureau.

Les membres du conseil d'administration élus lors de l'assemblée générale annuelle en avril dernier, Pasquale (PAT) Capó (trésorier), Catherine Poëzévara (directrice, traducteurs salariés), Tom Ellet (directeur, langues étrangères) et Kawal Kahlon (directrice, interprètes communautaires et directrice, interprètes médicaux) seront maintenant accompagnées par les nouveaux membres du conseil d'administration suivants : Edward Liu (vice-président), Denis Couillard (secrétaire), Sonia Leblanc (directrice, traducteurs indépendants et directrice, terminologues), Caroline Napier (directrice, interprètes de conférence), et Yuri Geifman (directeur, interprètes judiciaires). Comme vous pourrez le constater en lisant leurs biographies, chaque nouveau membre apporte une expérience riche et variée à notre association et chacun d'entre eux est déterminé à faire de notre association la meilleure qui soit.

Le personnel administratif de l'ATIO sera maintenant encadré par Philippe Ramsay en tant que directeur général. Philippe a une vaste expérience comme cadre supérieur de plusieurs organisations à but non lucratif et pourra guider de façon experte notre association lorsqu'elle entrera de plein pied dans son prochain siècle d'existence. Il sera habilement secondé dans cette tâche par Alexandra Chiasson, notre adjointe administrative actuelle, par Monique Goguen, qui s'est récemment intégrée à l'ATIO en tant que coordonatrice, services aux membres, et par Olivia da Silva, notre assistante de bureau, qui nous aidera tous à naviguer à travers les méandres administratifs de notre association.

Je suis persuadée que notre nouvelle équipe marque le début d'un nouveau départ pour l'ATIO qui permettra à notre Association d'établir une présence accrue pour nos professions en Ontario, au Canada et de part le monde.

J'espère sincèrement que vous vous joindrez à nous pour ce nouveau et passionnant voyage vers l'avenir et les célébrations qui marqueront nos cent ans d'existence en 2020. ■

Marielle Godbout, MA, trad. a.

### Message du directeur général

Chers collègues,

Voilà à peine un peu plus d'un mois que je suis entré en fonction en tant que directeur général de l'ATIO, et je suis très heureux de l'occasion qui m'a été donnée de me joindre à l'équipe. Ce fut un début intéressant, et je suis ravi d'annoncer qu'on lancera notre nouveau site Web dans quelques semaines, parallèlement au renouvellement de l'adhésion.

En outre, on offrira bientôt un atelier alors qu'on travaille à créer un solide programme de développement professionnel pour nos membres. Au cours des mois à venir, nous nous pencherons sur les avantages offerts aux membres et travaillerons à les enrichir pour qu'il devienne irrésistible pour les non-membres d'adhérer à l'ATIO. Une communication améliorée entre nous et nos membres est aussi une priorité. Enfin, à part de me familiariser avec les activités quotidiennes de l'Association, j'apprends à connaître les intervenants de l'ATIO. Ce fut un mois très chargé en effet, mais je vous donne un aperçu des priorités futures. Veuillez rester à l'affût pour en savoir plus sur ces sujets dans les semaines et les mois qui viennent.

C'est une occasion formidable pour l'Association et la profession, et j'ai hâte de travailler avec l'équipe ici au bureau, avec le conseil d'administration et au service de nos membres afin de créer une organisation forte et vivante. ■

Philippe Ramsay, CPA, CMA

## Marielle Godbout

Présidente



► **Marielle Godbout** est traductrice agréée (FR-EN) depuis 2004. Vouée au perfectionnement de la profession de traducteur par le biais de recherches académiques, elle présente des communications lors de conférences internationales, y compris les congrès de la FIT, depuis 2005. Ses principaux champs d'intérêts sont la profession de traducteur et la professionnalisation ainsi que les langues officielles au Canada, particulièrement dans le contexte de communautés minoritaires. Dans sa thèse de maîtrise, *Translation in Canada: Occupation or Profession?*, elle a examiné le statut de la traduction en tant que profession. Elle travaille présentement à un doctorat en traductologie à l'Université d'Ottawa, où elle explore la formation de l'identité professionnelle et les traducteurs canadiens. Traductrice indépendante, Marielle a travaillé pour des clients des secteurs public, privé et à but non lucratif et est actuellement sous contrat avec un des plus grands syndicats canadiens. Elle a aussi édité la version anglaise de deux livres, *Mykonos, Theoklitos Triantafyllidis (1908-1977) - pictures, people & places (1920-1976)* publié en Grèce en 2007 et *Church of the Annunciation in Alexandria: Renovation & Restoration 2002-2004* publié en 2010. Conseillère scolaire élue au Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario depuis 1998, Marielle a été directrice au conseil du Ontario Public School Boards' Association pendant dix ans et a servi sur l'exécutif d'une section locale de syndicat pendant trois ans. Elle possède une vaste expérience en administration publique, plus particulièrement dans le domaine des autorités financières.



## Edward Liu

Vice-président

▼ **Edward Liu** est traducteur agréé de l'anglais vers le chinois avec l'ATIO depuis 2007 et interprète accrédité en mandarin pour la (CISR) Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada ainsi que le (MPG) ministère du procureur général depuis le début de 2011. Il a plus que vingt ans d'expérience en interprétation, traduction, correction, doublage, transcription, localisation et publication assisté par ordinateur. Depuis les années 1990 à 2001, Edward travaillait en tant qu'interprète et traducteur pour le gouvernement de la province de Shanxi, en Chine. Après ses études pour effectuer un MBA à l'Université de Kingston au Royaume-Uni, Edward est retourné à Shanxi où il travaillait en tant que chef de projet et qualité pour l'Agence de traduction de Taiyuan Junlin. Depuis l'an 2006, Edward travaille en tant qu'interprète indépendant avec Kingly Translations à Toronto. Il a travaillé en tant qu'interprète de conférence en mandarin à plusieurs événements tels que des séminaires académiques et des réunions de travail. Il travaillait aussi en tant que traducteur pour plusieurs entreprises nord-américaines et européennes. De plus, Edward a de l'expérience auprès de nombreuses associations professionnelles de traducteurs. Depuis les années de 1995 et 2001, Edward était directeur exécutif pour l'Association des traducteurs de la province de Shanxi en Chine. Il était membre votant de l'ATA entre les années de 2009 à 2015 et servait sur le comité des nominations de la division de la langue chinoise de l'ATA durant les années 2011 et 2012. En outre, Edward possède un BA et MA en langue anglaise de l'Université de Xi'an Jiaotong en Chine.



## Pasquale (Pat) Capo

Trésorier

▼ **Pasquale (Pat) Capo** travaille comme traducteur et interprète depuis plus de 20 ans et se spécialise en italien et en anglais ainsi que dans les dialectes du sud de l'Italie. Pat a grandi en Sicile et a immigré au Canada quand il était jeune homme, alors qu'un tremblement de terre a interrompu ses études à l'Université de Palerme. Pat a obtenu son B.A. à l'Université de Toronto et est aussi comptable agréé. Des décennies d'expérience professionnelle dans les secteurs public et privé ont enrichi sa capacité à fournir des services d'interprétation et de traduction, particulièrement dans les secteurs commercial et juridique, par l'entremise de son entreprise personnelle, Ital-Comm. Pat est également un joueur de soccer et un voyageur passionné.

## Denis Couillard

Secrétaire



► **Denis Couillard**, traducteur agréé membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario depuis 1998 et de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec depuis 1993, détient un baccalauréat en traduction de l'Université Laval et un certificat de deuxième cycle en gestion de projet de la Schulich School of Business de l'Université York. Comptant près de 30 ans d'expérience en traduction, Denis est actuellement traducteur-réviseur principal au sein d'une entreprise recensée dans le « Fortune 500 » qui produit du matériel pharmaceutique et médical, des produits pharmaceutiques et des produits cosmétiques. Denis a notamment géré pendant 10 ans les services linguistiques de ce qui était alors l'une des plus importantes sociétés pharmaceutiques au Canada. Dans le cadre de ses fonctions, Denis a traduit ou coordonné la traduction de documents de marketing, de réglementation et de formation associés à la mise en marché de 11 produits pharmaceutiques ou nouvelles indications, incluant des agents biologiques ou des médicaments avant-gardistes de renom. Denis a également conçu et mis sur pied avec succès un système intégré de gestion des demandes, d'alignement et d'indexation des traductions combinant des outils informatiques de sources variées. Auparavant, Denis a été directeur du bureau torontois du plus important cabinet de traduction au Canada, publiciste à TFO, ainsi que gestionnaire de projet et coordonnateur des services en français à la Fondation du patrimoine ontarien. En 2009, Denis a créé Eco-Translation Services dans le but d'offrir des services adaptés de traduction de l'anglais au français, de révision et de contrôle de la qualité à quelques clients de prestige dans le domaine de la promotion de la santé et de la commercialisation de produits de santé. À l'ATIO, Denis s'engage à entretenir un dialogue ouvert avec les membres et de promouvoir un climat de transparence afin d'être mieux préparé pour relever les défis à venir.



## Catherine Poëzévara

Directrice, Traducteurs salariés

▼ **Catherine Poëzévara**, traductrice agréée (anglais-français), travaille comme traductrice pour une fédération d'enseignantes et d'enseignants à Toronto. Avant de s'installer au Canada en 1992, elle a travaillé dans le secteur du tourisme en France, en Polynésie française, aux États-Unis et aux Antilles. De 1996 à 2009, Catherine a travaillé en communication pour TVOntario. En 2006, à l'annonce de la scission de TFO et de TVO, Catherine a décidé de continuer à travailler dans les deux langues officielles. À la rentrée 2007, elle a entamé des études en traduction à temps partiel au Collège Glendon et, en 2009, elle a poursuivi ses études à temps plein en vue d'obtenir son baccalauréat spécialisé en traduction. Catherine croit fermement que, dans la vie, on doit constamment se réinventer.



## Tom Ellett

Directeur, Langues étrangères

▼ **Tom Ellett**, traducteur agréé du norvégien et du suédois vers l'anglais, est traducteur à plein temps en pratique privée depuis 20 ans. Il a immigré au Canada du Royaume-Uni en 2007 et est devenu membre de l'ATIO et traducteur agréé la même année. Il participe activement à des activités de perfectionnement professionnel et de relations publiques : congrès, ateliers, webinaires, forums en ligne, médias sociaux. Résidant à Guelph, il organise des déjeuners de travail mensuels pour les traducteurs et les interprètes dans la région de Guelph-Kitchener-Waterloo. Tom a siégé au conseil de l'ATIO en 2012-2013.



### **Caroline Napier**

Directrice, Interprètes de conférences



**Caroline Napier** est une interprète de conférence agréée qui possède plus de 30 ans d'expérience dans le domaine. Elle a grandi à Québec et habite maintenant Toronto. Sa passion langagière la mena d'abord vers la traduction, qu'elle étudia à l'université de Toronto, puis vers l'interprétation. Elle a reçu l'agrément du Bureau de la traduction du gouvernement canadien à titre d'interprète de conférence en 1999. Elle est également membre de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC).



### **Youry Geifman**

Directeur, Interprètes judiciaires



**Youry Geifman** est traducteur agréé et interprète judiciaire agréé qui possède plusieurs années d'expérience. Il a obtenu sa formation en traduction à l'École des langues étrangères de Kiev et lors d'un stage avec une revue de Kiev, où il a travaillé sous la tutelle d'un traducteur littéraire très connue à l'époque, Mar Pinchevsky. Ayant immigré au Canada, Youry a étudié à l'Université de Toronto où il a obtenu un baccalauréat es arts en études slaves. Youry a été membre du conseil d'administration de l'ATIO de 2003 à 2014 en tant que directeur, interprètes judiciaires. En revenant au conseil après une pause de 18 mois, Youry désire poursuivre ses efforts pour faire reconnaître l'agrément de l'ATIO dans le système judiciaire de l'Ontario par le ministère du procureur général.

### **Kawal Kahlon**

Directrice, Interprètes communautaires et Directrice, Interprètes médicaux



**Kawal Kahlon** est interprète judiciaire et traductrice agréée avec l'ATIO et la STIBC et elle est la première interprète communautaire à être agréée avec la STIBC. Ses 28 années d'expérience en traduction et interprétation en punjabi et hindi ont été variées et défiantes. Elle a enseigné dans le Programme d'interprétation juridique au Collège communautaire de Vancouver et dans le Programme d'études à distance à l'Université ouverte en Burnaby C.-B. ainsi que le Collège communautaire de Seattle à Seattle, Washington. De plus, elle formait des interprètes communautaires pour les Services aux immigrants de Surrey Delta. En tant qu'ancienne présidente et responsable des relations publiques de la STIBC, elle travaillait vers la reconnaissance des interprètes de divers ministres et organismes. En août 1999, elle a gagné l'offre du CTTIC pour présenter la Conférence FIT de 2002 à Vancouver. Elle a établi le *Global Education & Charitable Trust* en Pendjab, Inde, en partenariat avec la Faculté d'infirmières de l'Université de la Colombie-Britannique, Okanagan, afin de fournir des normes d'éducation internationalement pour autonomiser les femmes rurales. Kawal possède une maîtrise en littérature anglaise et un baccalauréat avec spécialisation en langue anglaise. Elle a fait ses études au Collège Capilano et a suivi plusieurs ateliers et réunions reliés à la traduction et l'interprétation.

### Sonia Leblanc

Directrice, Terminologues  
et Directrice, Traducteurs  
indépendants



**Sonia Leblanc** est traductrice agréée et terminologue agréée. Originnaire de Drummondville, au Québec, elle a obtenu son B.A. en traduction de l'Université de Montréal avant de s'installer en Ontario pour des raisons professionnelles. En début de carrière, elle a occupé différents postes salariés, dont celui de traductrice principale et terminologue pendant 14 ans au siège social de Ford du Canada, à Oakville. Agissant comme assistante-directrice, elle a transigé avec des fournisseurs de traduction et géré des projets d'envergure liés à des systèmes dédiés. Elle a également contribué au déploiement d'outils d'aide à la traduction et à la mise sur pied d'une base de données terminologiques. Depuis 2011, elle se consacre à temps plein à son agence de traduction créée en 2008. Concordance offre des services de traduction, de terminologie, d'édition, de mise en page, de doublage et d'interprétation de conférence à ses clients, principalement de l'anglais au français. Sonia demeure néanmoins très au fait des défis constants de gérer une entreprise de l'industrie langagière en rapide évolution. Sa vaste expérience tant comme salariée, terminologue qu'entrepreneure sera un atout pour le conseil d'administration de l'ATIO.



### Philippe Ramsay

Directeur général

**Philippe Ramsay** est né et a grandi à Ottawa. En tant que (CPA) Comptable professionnel agréé et (CMA) Comptable en management accrédité de métier, il a passé la majorité de sa carrière travaillant pour les organisations sans but lucratif à Ottawa et Montréal. Alors que son objectif principal a été mis sur la gestion stratégique et l'excellence opérationnelle, il a acquis une diverse expérience travaillant pour des organisations locales, régionales, provinciales, nationales et international au niveaux gestionnaires et exécutifs. Parallèlement avec ses dénominations CPA et CMA, il possède un baccalauréat en gestion de l'Université de Québec à Hull, un baccalauréat en sciences sociales (études en loisirs) de l'Université du Québec à Trois Rivières et un diplôme supérieur en gestion d'entreprise de l'Université d'Ottawa.



### Monique Goguen

Coordonnatrice, Services aux membres

**Monique Goguen**, parfaitement bilingue en français et anglais, est diplômée de l'Université de Moncton, Nouveau-Brunswick avec un baccalauréat en gestion d'entreprise, et a récemment complété un certificat en éducation des adultes de l'Université Saint-Francis-Xavier. Monique a plus de 15 ans d'expérience dans les domaines de la coordination des programmes et de la gestion de bureau pour diverses organisations à but non lucratif dans la région d'Ottawa. Dans le cadre de son expérience, Monique a géré et coordonné une multitude d'activités reliées à l'adhésion et aux examens d'agrément de médecins spécialisés, et a fourni des sessions d'orientation et de formation d'intégration pour de nouveaux membres inscrits à un programme en ligne destiné à réduire la consommation d'énergie des entreprises. Ses passions professionnelles incluent aider les gens à obtenir les résultats qu'ils cherchent en offrant un service à la clientèle de haute qualité. Plus personnellement, elle est passionnée par les activités dans la nature et les occasions de donner libre cours à sa créativité.



**Alexandra Chiasson**  
Adjointe administrative



**Alexandra Chiasson** travaille à l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario depuis juillet 2015. Elle était précédemment adjointe administrative à l'Alliance de la fonction publique du Canada. Elle a aussi travaillé au gouvernement du Canada et dans le secteur privé. Dans son rôle d'adjointe administrative pour l'ATIO, Alexandra offre des services de soutien administratif au directeur général et à la coordonnatrice de liaison avec les membres. Elle offre aussi des services aux clients dans les domaines suivants : répondre à toutes les demandes du public et des membres de l'association par courriel et au téléphone; réviser et traiter les demandes; coordonner et organiser l'hébergement et autres types d'activités pour les membres de l'ATIO. Alexandra est très organisée, c'est une personne motivée qui dispose d'excellentes compétences interpersonnelles et de bonnes aptitudes à communiquer. Son rêve est d'avoir une longue carrière avec l'ATIO et de faire une différence dans l'association.



**Olivia da Silva**  
Adjointe de bureau



**Olivia da Silva** est diplômée de l'Université d'Ottawa en traduction trilingue (l'espagnol, le français et l'anglais) et elle désire devenir un jour traductrice agréée. Bien qu'elle aime traduire, elle est aussi intéressée à poursuivre une carrière en interprétation de conférence. De plus, Olivia est une voyageuse passionnée et adore apprendre de nouvelles choses.

**TD Assurance**  
Meloche Monnex



Être membre de l'ATIO a ses avantages. Profitez-en.

Obtenez des **tarifs d'assurance préférentiels** dès aujourd'hui.

Programme d'assurance  
habitation et auto recommandé par



## Après tout, vous l'avez bien mérité!

À TD Assurance, nous savons que vos efforts méritent une récompense. C'est pour cela que, en tant que membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, vous avez accès au programme TD Assurance Meloche Monnex et à ses tarifs d'assurance préférentiels, à un service hautement personnalisé et à des rabais supplémentaires. Demandez une soumission et voyez combien vous pourriez économiser.

**En moyenne, en assurant habitation  
et auto chez nous, les professionnels  
économisent 400 \$\*.**

HABITATION | AUTO | VOYAGE

Demandez sans tarder une soumission  
au 1-866-269-1371  
ou rendez-vous à [melochemonnex.com/atio](http://melochemonnex.com/atio)



Le programme TD Assurance Meloche Monnex est offert par SÉCURITÉ NATIONALE COMPAGNIE D'ASSURANCE. Il est distribué par Meloche Monnex assurance et services financiers inc. au Québec, par Meloche Monnex services financiers inc. en Ontario et par Agence Directe TD Assurance inc. ailleurs au Canada. Notre adresse est le 50, place Crémazie, Montréal (Québec) H2P 1B6.

En raison des lois provinciales, notre programme d'assurance auto et véhicules récréatifs n'est pas offert en Colombie-Britannique, au Manitoba et en Saskatchewan.

\*Moyenne basée sur la différence entre les primes des polices d'assurance auto et habitation actives au 31 juillet 2014 de tous nos clients qui font partie d'un groupe de professionnels ou de diplômés avec qui nous avons une entente et les primes que ces clients auraient payées au même assureur s'ils n'avaient pas obtenu un tarif de groupe préférentiel et un rabais multiproduit. Ces économies ne sont pas garanties et peuvent varier selon le profil du client.

<sup>100</sup>Le logo TD et les autres marques de commerce TD sont la propriété de La Banque Toronto-Dominion.

# INVITATION À L'ATELIER

## Atelier de traduction de l'anglais vers le français : Pour une traduction de qualité

Au sein de la nouvelle équipe, Monique Goguen, coordonnatrice, services aux membres, travaillera fort pour vous offrir plus d'avantages associés au fait d'être membre en règle de l'ATIO. À cette fin, nous sommes heureux d'annoncer un atelier qui sera tenu par Fabienne Garlatti le 5 novembre 2016, à Ottawa, et intitulé « Atelier de traduction de l'anglais vers le français pour une traduction de qualité ».

### OBJET

Présenter des extraits de traductions réelles qui seront commentées par les participants en vue de déduire les grandes lignes de ce qui contribue à une traduction de qualité acceptable. La présentation sera suivie d'une mise en pratique individuelle. Les traductions issues de cette pratique seront évaluées avant d'être corrigées et validées collectivement.

### PUBLIC VISÉ

Les traducteurs de tous niveaux traduisant de l'anglais vers le français

### ENGAGEMENT

- Une participation active : tout le monde participe activement à l'atelier en répondant à la sollicitation du facilitateur et en apportant ses connaissances pratiques ou particulières afin d'enrichir l'expérience de tous.
- Une approche pragmatique : les participants sortent de l'atelier avec des outils pratiques et faciles à mettre en œuvre quel que soit le texte à traduire ou à réviser.
- Des bonnes pratiques : chaque atelier encourage le respect du temps de parole de chacun, la pertinence du propos et l'acceptation des divergences d'opinion afin d'assurer une bonne expérience pour tous.

### OBJECTIF

À l'issue de l'atelier, les participants auront été exposés à différentes catégories d'« erreurs » et seront familiarisés avec les critères à respecter face à un impératif de qualité dans leurs travaux de traduction, ainsi que les critères habituellement utilisés par les agences pour évaluer la qualité d'une traduction.

**DATE ET L'HEURE** | Le samedi, 5 novembre 2016 | de 13 h à 17 h (pause de 15 minutes)

**LIEU** | 1, rue Nicholas, Ottawa (Ontario) K1N 7B7 | Bureau 1202 (12<sup>e</sup> étage)

### PRÉSENTATRICE

Fabienne est traductrice agréée indépendante et coach en traduction auprès de plusieurs associations de traducteurs. Ces cinq dernières années, elle est également responsable pédagogique dans un centre communautaire de Montréal où elle assure la formation, le suivi des enseignants et la rédaction des programmes et des supports de cours. Au cours de sa vie professionnelle, Fabienne a travaillé comme lexicographe, traductrice, localisatrice informatique, enseignante de français langue étrangère et spécialiste de la langue française pour des organisations privées et publiques en France, en Angleterre, en Italie et au Canada. Elle détient une maîtrise en linguistique anglaise et un DESS en traduction spécialisée de l'Université de Paris VII.

### TARIF

Membres de l'ATIO : 75 \$ par personne (étudiants : 40 \$)

Non-membres de l'ATIO : 100 \$ par personne (étudiants : 60 \$)

**Veillez s'il vous plait soumettre votre Formulaire d'inscription à l'atelier avec le paiement à l'ATIO avant le vendredi 21 octobre 2016. ►**

## informATIO

Publié par :

L'Association des traducteurs et  
interprètes de l'Ontario

Graphiste : More In Typo Ltd & Design

1202-1, rue Nicholas  
Ottawa (Ontario) K1N 7B7  
Tél. : 613 241-2846 / 1-800-234-5030  
Télé. : 613 241-4098  
Courriel : [InformATIO@atio.on.ca](mailto:InformATIO@atio.on.ca)  
Site Web : [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca)

**Politique éditoriale** : La rédaction d'*InformATIO* se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.



Pour trouver notre page Facebook, cherchez ATIO ou allez à :  
<https://www.facebook.com/ATIO.Association/>

ASSOCIATION OF TRANSLATORS  
AND INTERPRETERS OF ONTARIO



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET  
INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION À L'ATELIER

### Atelier de traduction de l'anglais vers le français : Pour une traduction de qualité

**Veillez s'il vous plait soumettre le formulaire ci-dessous avec votre règlement  
à l'ATIO avant le vendredi 21 octobre 2016.**

Membres de l'ATIO : 75 \$ par personne (étudiants : 40 \$)  
Non-membres de l'ATIO : 100 \$ par personne (étudiants : 60 \$)

#### DATE ET HEURE | LIEU

Samedi 5 novembre 2016 | 1, rue Nicholas, Ottawa  
De 13h à 17h | Bureau 1202 (12<sup>e</sup> étage)  
(pause de 15 minutes) | (Ontario) K1N 7B7

Prénom : \_\_\_\_\_ Nom de famille : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_

Mode de paiement :  VISA  MasterCard  Chèque/Mandat-poste (inclus)

Numéro de la carte : \_\_\_\_\_ Date d'expiration : \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Êtes-vous membre de l'ATIO ?  OUI  NON

**Veille retourner le présent formulaire accompagné de votre règlement  
à l'adresse suivante :**

**ATIO | 1, rue Nicholas | Bureau 1202 | Ottawa, Ontario K1N 7B7  
Courriel : [reception@atio.on.ca](mailto:reception@atio.on.ca) | Fax : 613-241-4098**